

## *Bonus + homo/nomen: criterios de diferenciación na documentación medieval asturiana*

SUSANA VILLA BASALO

Fai unos años, al facer la síntesis rexonal del lexema HOMO pa incorporala nel artículu panorámicu que d'equí a pocu tiempu s'asoleyará baxo la voz HOMO nel primer volume del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* (Tübingen, Max Niemeyer) del grupu de investigación *PatRom*, presentóseme un problema que ye'l que voi plantegar nes llinies que siguen darréu.

Na documentación astur-lleonesa medieval, al facer les búsquedes pa dicha síntesis, alcuntré formes del tipu '*bonnomen*', '*bonome*', etc.<sup>1</sup>, que nuna primer güeyada consideré como formes compuestes col axetivu BONUS más un sustantivu qu'en teoría podría ser HOMO o NOMEN.

La existencia del nome de persona llatinu *Homobonus* que rexistren los repertorios antroponímicos (KajantoCognomina 275; SolinCognomina 343) nun ye significativa yá que toles constataciones que s'atoparon na nuesa documentación medieval presenten una inversión de la estructura respeuto a la forma antroponímica llatina, esto ye, axetivu más sustantivu en romance y non la forma llatina sustantivu más axetivu. Ello llevómos a considerar eses formes más bien como una construcción romance, temprana, como nome de persona, o lo que ye lo mesmo, como nome únicu o como primer elementu dientro la cadena onomástica.

Si tenemos en cuenta que, como persabemos toos, la mayoría de los nomes asturianos tienen el so aniciu nel casu acusativu llatinu, a lo que mos enfrentamos ye a dos cadenes práuticamente idéntiques difíciles d'estremar na documentación medieval, sobremanera si tenemos

---

<sup>1</sup> Algunes d'elles sedríen *Bonome*, *Bonnomen*, *Bonnomine*, *Bonomen*, *Bonomne*, *Bonomine*...

en cuenta que l'axetivu presentase davezu sincopáu<sup>2</sup>. Tamos, entós, ante una riestra de rexistros antropónimos que puen tener un doble orixe:

- a) per un llau, pue tratase de compuestos romances formaos sobre BONUS+HOMO; o
- b) tratase de compuestos romances a partir de BONUS+NOMEN.

La entruiga que se nos plantea ye ¿son estes formes, con tola casuística que presenten, resultaos d'ún o d'otru compuestu? Saber cuándo un rexistru tien una o otra etimoloxía ye en munchos casos perdifícil, porque, como yá viemos, estableciendo les formes hipotétiques d'onde tendríamos que partir, la sola diferencia ente les dos ye una nasal como primer consonante del segundu términu del compuestu. Nel casu del continuador de BONUS HOMO tendríen, en teoría, una nasal namái mentanto que nel de BONUS NOMEN tendríen dos.

L'emplegu de *Homo* como nome de persona ye indiscutible, como amuesen los rexistros llatinos (KajantoCognomina 62, 222; SolinCognomina 343) o la documentación altomedieval del nuesu dominiu llingüísticu. Lo mesmo que ye indiscutible l'emplegu de *Nomen* como nome de persona, como indiquen los compuestos nos que'l términu *Nomen* apaez como primer elementu: *Nomenbono testis* a. 958 CDSahagún 1, 199; *Nomen Bonnum confirmat* a. 961 CDSahagún 1, 233; *oxor mea Nomenbon* (tamién rexistráu como *Nomenbonum*) a. 1038 CDCatedralLeón 4, 92; *Nomenbonu ebreo* a. 1038 CDCatedralLeón 4, 92; o *tibi Nomen Bono cognomen Maiore-sa* a. 1043 CDStPelayoOviedo 1, 22<sup>3</sup>. Nel mesmu casu atópense les construcciones d'axetivu más *Nomen* como nome de persona onde l'axetivu nun apaez sincopáu, como *Bonus Nomen ts*. a. 980 CDCatedralLeón 2, 280<sup>4</sup>. Nun foi, per otru llau, esti usu de *Nomen* como nome de persona un casu aisláu, sinon qu'apaez reflexáu n'otres construcciones compuestes como: *ego Marina cognomento Nomen Dulce deouota* del añu 1065 documentáu na Catedral de Lleón, etc.

Resumiendo tolo dicho enantes, y tando perconstatáu l'emplegu d'entrambos sustantivos como nomes de persona, la clasificación ye duldosa en toos aquellos casos nos que'l representante de BONUS ye'l primer elementu del compuestu, presentando una forma sincopada, y soldada al segundu elementu. Los representantes de BONUS HOMO y BONUM NOMEN son práuticamente idénticos.

---

<sup>2</sup> Habría partise, entós, de les secuencies n'acusativu BONUM HOMINEM → *bon hom(i)ne(m)* y BONUM NOMEN → *bon \*nom(i)ne(m)* [acusativu refechu analóxicamente].

<sup>3</sup> Más exemplos son: termino de *Nomen Bono* hebreo a.1049 CDCatedralLeón 4, 247, *Nomme Bonno* cum filis suis Pelagio et Maria (Nembro) a.1131(13) CDStVicenteOviedo 1, 288.

<sup>4</sup> O: Savarico et Velasco et Elani et *Bonomine* testes a.971 CDSahagún 1,314; *Bonomnen* Presbiter notuit a.980 CDCatedralLeón 2, 279; *Bono Nomen* a.1004 CDSahagún 2, 27.

Enantes de pasar a desendolcar los criterios de clasificación que se fixaron pa estremar les dos posibles construcciones, paezme necesario dexar esclariaes dos coses.

La primera fai referencia a la llectura de los documentos; refiérome con esto a la edición de los testos. Non siempre les ediciones coles que se trabaya son fiables y munches vegaes lo que se trescribe ye más lo que se quier lleer nel documentu que lo qu’esti diz en realidá. Solo asina ye esplicable qu’un mesmu documentu ofrezca les dos llectures tan prestoses pal casu que nos importa: un mesmu personaxe rexístrase nuna coleición documental como “*Hombre Bueno* vecino de Mansilla” nel añu 1468 (DocJuderíaCiudadLeón 244) y el mesmu, n’otra llectura, apaec como “*Nombre Buena* judio” (a. 1468 ActCatedralLeón 7, 113).

La segunda observación ta rellacionada colo que vengo de dicir y fai referencia a les variantes gráfiques qu’atopamos na documentación pa les secuencies a estudiar de les formes romances y que se resumen asina:

Dexando al marxe la función antroponímica, como continuadores d’HOMO, sustantivu, atopamos: *omme* (Ryu Pedrez *omme* de Meendo Migaelez confirmat a. 1257 DocMorerueta 1, 219), *homme* (Johan Fernandez *homme* de Roy Fernandez comendador a. 1284 DocMorerueta 2, 396), *onme* (Pero Miguell *onme* de maestre Miguell a. 1312 CD Ayuntamiento Oviedo 146), *omne* (*omnes* de Gulpiliones a. 1068 CDCatedralLeón 4, 396), *ome* (Pero Manso *ome* del abbad don Martin a. 1376 (s. 15) TumboMontes 524) (éstes dos últimos, con munchu, les más frecuentes) y *home* (Payo Proylez *home* del emperador [s. 12] InscrMedAsturias 179); tópanse tamién soluciones con *-mbr-*, del tipu: *hombre* (Martin Peres *hombre* de Francisco Nicolas de Leon a. 1305 DocVillafradesCampos 265), *ombre* (Juan del Monte *ombre* del dicho abad a. 1432 FprovinciaZamora 405), *onbre* (Martin Suariz *onbre* de Pedro Diaz de Vegil abbat de Vinnon a. 1397 (or.) CDStPelayoOviedo 3, 109) y *honbre* (Martin d Escobar de Mayorga su *honbre* a. 1293 (or.) CDCatedralLeón 9, 432). Nel mesmu sen, pal continuador del llatín NOMEN (nel acusativu analóxicu, \*NOMINE(M)), topamos les variantes gráfiques siguientes: *nomme* (que ha *nomme* Pedro a. 1324 (1336) CDNava 241), *nonme* (Sancho Garçia por *nonme* del conce llo a. 1314 CD Ayuntamiento Oviedo 148), *nomne* (huna muller que auia *nomne* Mera a. 1290 (or.) FzMier, LLAA 51, 602) y *nome* (Flora abbatissa cuius *nomen* est domna Deodata a. 1017 CDCatedralLeón 3, 325), xunto a la forma *nombre* (en el *nombre* sobredicho a. 1375 (or.) CartCornellana 88). L’alternancia de diches grafíes ye perclara; asina, atopamos na mesma documentación trés referencies al mesmu personaxe y trés grafíes distintes: na documentación del TumboMontes, rexístrase nel añu 1378, Pedro Manso *omme* del abbad don Martino (p. 576); y en 1376, Pero Manso *omne* del abbad don Martin (p. 505) y Pero Manso *ome* del abbad don Martin (p. 524).

Ante toa esta riestra de grafíes, foron dos los criterios metodolóxicos de clasificación que siguimos, persabiendo qu'hai siempre un marxe d'error. Per un llau atendióse al número de nasales qu'ofrecien los rexistros na xuntura de los dos términos del compuestu. Asina, consideráronse como procedentes de BONUS HOMO los que presenten una nasal namái como resultáu de la xuntura de los dos elementos del compuestu; y como representantes de BONUS NOMEN los que presenten una doble nasal. Esti criteriu permitiómos dixebrar ente formes como, por exemplu, *Bonnomen* (*Bonnomen* Romano f. ts. a. 950 (or.) CD OteroDueñas 37) y *Bonomne* (tibi *Bonomne* a. 951 CDCatedralLeón 1, 327). La primera d'elles representaría, nun principiu, un continuador de NOMEN y la segunda de HOMO.

Siguiendo'l mesmu criteriu, rrellacionárense con NOMEN los patronímicos rexistraos, del tipu *Bonnomniz*, *Bonnomnez*, *Bonnonnez* y *Buennoniz*; formaos sobre la forma anterior *Bonnomen*<sup>5</sup>.

Nesti sen, dende llueu nun habría denguna torga dende'l puntu de vista fonéticu pa esta interpretación. Ello llevaríamos a nun tar d'acuerdu con Menéndez Pidal (*Orígenes & 23*<sub>1</sub>), que considera como procedente de BONUS HOMO'l rexistru: corte de Martino *Buennoniz* a. 1097 CDCatedralLeón 4, 611 (= corte de Martino *Buennoniz* a. 1097 DocMercadoLeón 77), nin con Xulio Viejo (*ViejoOnomástica* 319-320), que fai la mesma interpretación pa: Cida *Bonnomnez* a. 1079 (or.) DocStVicenteOviedo 97 (= Cida *Bonnonnez* a. 1079 (or.) CartStVicenteOviedo 88).

El segundu criteriu que manexamos pa estremar los dos oríxenes posibles foi'l de la presencia o non d'una nasal *-n* na posición cabera de la pallabra. Esti criteriu ye más escuru que l'anterior, porque como s'afita nel *Diccionario crítico etimológico* de Corominas-Pascual, «la grafía 'omen' que se halla en algunas ediciones publicadas en el siglo pasado es resolución errónea de la sigla 'oñe'»<sup>6</sup>.

Nós, calteniendo esti aspeutu na mente, pero fixándonos nes grafíes que nos ufiertaben los testos, y en sabiendes de los errores a los qu'ello mos podía llevar, fixamos que toos aquellos términos que nun presentaben una *-n* final sedrien continuadores de HOMO y los que la presentaren, de NOMEN.

---

<sup>5</sup> filios de Citi *Bonnomniz* a.1062 CDCatedralLeón 4,339; Cida *Bonnomnez* a.1079 (or.) DocStVicenteOviedo 97 (= Cida *Bonnonnez* a.1079 (or.) CartStVicenteOviedo 88); corte de Martino *Buennoniz* a.1097 CDCatedralLeón 4, 611 (= corte de Martino *Buennoniz* a.1097 DocMercadoLeón 77); Fortunio *Bonnomniz* confirmat a.1105 (or.)DocAHDLeón 248; Pelagio *Bonnoniz* cf. a.1120 CDCatedralLeón 5,95.

<sup>6</sup> DCECH 3, s. v. *hombre*.

Dentro de toa esa riestra rexistros que presenten esa nasal final, alcontramos dos tipos:

- a) tipu ‘*bonnomen*’; y
- b) tipu ‘*bonomen*’.

Los del tipu a) foron clasificaos darréu baxo NOMEN por presentar la doble nasal (acordies col primer criteriu manexáu). Yeren en total un conxuntu de 13 rexistros toos baxo la forma *Bonnomen*, fechaos ente los años 950 y 1046<sup>7</sup>, más unu que fai referencia a un topónimu: Ual de *Bonnomine* a. 1062 CDCatedralLeón 4, 340.

Los del tipu b) son los más problemáticos, 31 rexistros toos cola forma *Bonomen*<sup>8</sup>. Un datu que mos afitó na idea de que yeren continuadores de NOMEN foi la fecha de los documentos, que ye la mesma que la de los del grupu a). Esto ye, los sieglos X y XI; exautamente ente los años 935 y 1050. Nestes dómines, los documentos taben escritos en llatín, polo que nun resulta estraño topar formes en nominativu. Si nos fixamos, presenten toos una única nasal billabial intervocálica *-m-*, que, tan ceo, correspondería meyor a representantes del nominativu NOMEN qu’a la reducción d’un grupu secundariu de nasales *m’n* formáu pola perda de la vocal postónica d’HOMINEM.

El fechu de qu’un rexistru como *Bonomen* cf. a. 1028 (or.) [CDOteroDueñas 204] fora trescritu n’otra llectura como *Bononomen* a. 1028 [DocAHDLeón 233], onde l’axetivu nun apaec sincopáu, dionos (con toles reserves yá diches sobre la llectura de los documentos) la razón pa xebrar les formes documentales como se dixo enantes.

---

<sup>7</sup> *Bonnomen* Romano f. ts. a.950 (or.) CDOteroDueñas 37; *Bonnomen* ts. [a. 950] CDCatedralLeón 1, 299; termino de *Bonnomen* a. 961 CDCatedralLeón 2, 119; *Bonnomen* testis (Billa laquinti) a.965 CDSahagún 1, 273; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 274; *Bonnomen* confirmat a. 965 CDSahagún 1, 277; *Bonnomen* confirmat a. 965 CDSahagún 1, 278; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 280; per termini *Bonnomen* a. 965 CDSahagún 1, 281; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 282; *Bonnomen* ts. a. 1032 CDCatedralLeón 4, 8; *Bonnomen* presbiter et Salbator presbiter a.1037 CDCatedralLeón 4,70; *Bonnomen* a.1046 CDSahagún 2, 162.

<sup>8</sup> Dellos exemplos son: *Bonomen* ts. a. 935 CDCatedralLeón 1,169; *Bonomen* ts. a. 936 CDCatedralLeón 1, 172; ego Nunilo una cum fililis meis *Bonomen* et Emila a. 940 CDCatedralLeón 1, 208; *Bonomen* cf. a. 940 CDCatedralLeón 1, 208; *Bonomen* ts. a. 944 CDCatedralLeón 1, 269; *Bonomen* [a. 944/982] CDCatedralLeón 2, 298; *Bonomen* a. 948 CDCatedralLeón 1, 288; ego *Bonomen* una cum fratri meo Gudesteoz a. 952 CDCatedralLeón 1, 351; *Bonomen* a. 952 CDCatedralLeón 1, 352; *Bonomen* confirmat a. 961 CDSahagún 1, 232; *Bonomen* confirmat a. 961 CDSahagún 1, 234; *Bonomen* ic ts. a. 964 CDCatedralLeón 2, 164; Nazar filius *Bonomen* ts. a. 965 CDCatedralLeón 2, 172; per termini *Bonomen* a. 965 CDSahagún 1, 279; et nos *Bonomen* et Sancte a. 979 CDSahagún 1, 358; *Bonomen* et uxor mea Matrebona a. 999 (or.) CDOteroDueñas 62; *Bonomen* presbiter scripsit a. 1008 CDCatedralLeón 3, 215; etc.

Podemos resumir entós que:

1. Les formes *Bonnomen* (y con elles los patronímicos del tipu *Bonnonniz*) son continuadores de *BONUS + NOMEN* acordies colos criterios comentaos.

2. La mesma interpretación val pa la construcción *Bonomen*.

3. Y namái les formes con una sola nasal como resultáu de la xuntura de los dos términos del compuestu y con ausencia de *-n* en final de pallabra tienen el so aniciu claramente na construcción *BONUS HOMO*.

De toles maneres, nun podemos escaecer que nos testos editaos de la nuesa documentación la *-n* na posición cabera de la pallabra pue representar una nasal abreviada del manuscritu que podría corresponder tanto a una nasal final como a una *-n-* allugada delante la vocal cabera de la pallabra. De ser válida la segunda posibilidá, podríamos tar delante de continuadores de *BONUS HOMO* y non de *BONUS NOMEN*.

#### **Bibliografía:**

- CartCornellana = FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1949): *El Monasterio de Cornellana. Cartulario, índices sistématicos y referencias documentales* (= Fuentes para la Historia de Asturias 1). Uviéu, IDEA.
- CartStVicenteOviedo = SERRANO, Luciano (1929): *Cartulario de San Vicente de Oviedo (781-1200)*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- CDAyuntamientoOviedo = MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1991): *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Alvíoras, [ed. facsimilar de la edición de 1889].
- CDCatedralLeón 1 = SÁEZ SÁNCHEZ, Emilio (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León I (775-952)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 2 = SÁEZ SÁNCHEZ, Emilio; SÁEZ, Carlos (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León II (953-985)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 3 = RUIZ ASENCIO, José Manuel (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León III (985-1031)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 4 = RUIZ ASENCIO, José Manuel (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León IV (1032-1109)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 5 = FERNÁNDEZ CATÓN, José María (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León V (1109-1187)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 9 = RUIZ ASENCIO, José Manuel; MARTÍN FUERTES, José A. (1994): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León IX (1269-1300)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDNava = TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*. Uviéu, Universidá.
- CDOteroDueñas = DEL SER QUIJANO, Gregorio (1994): *Colección Diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas*. Salamanca, Universidá.

- CDSahagún 1 = MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José María (1976): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- CDSahagún 2 = HERRERO DE LA FUENTE, Marta (1988): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230)*. Vol. 2: (1000-1073). León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- CDStPelayoOviedo 1 = FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier et alii (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I. Colección diplomática (996-1325)*. Uviéu.
- CDStPelayoOviedo 3 = FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier et alii (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes III. Colección diplomática (1379-1449)*. Uviéu.
- CDStVicenteOviedo 1 = FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*. Uviéu, IDEA.
- DCECH = COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.
- DocAHDLeón = FERNÁNDEZ CATÓN, José María (1973): “Documentos leoneses en escritura visigótica. Fondo M. Bravo del Archivo Histórico Diocesano de León”, en *León y su historia. Miscelánea histórica* 2. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”: 203-95.
- DocJuderíaCiudadLeón = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1969): *La judería de la ciudad de León*. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- DocMercadoLeón = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1956): “Situación del mercado leonés durante los siglos x-xiii”, *Archivos leoneses* 20: 55-83.
- DocMoruela 1 = BUENO DOMÍNGUEZ, María Luisa (1975): *El Monasterio de Santa María de Moreruela (1143-1300)*. Zamora.
- DocMoruela 2 = ALFONSO ANTÓN, María Isabel (1983): *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El ejemplo de Moreruela*, 2 vols. Madrid, Universidad Complutense.
- DocStVicenteOviedo = SANZ FUENTES, María Josefa (1986): “Más documentos del Monasterio de San Vicente anteriores a 1200”, n.º *Asturiensia Medievalia* 5: 89-109.
- DocVillafradesCampos = FERNÁNDEZ, Luis (1973): “Villafrades de Campos, señorío del abad de Sahagún”, n.º *Archivos leoneses* 54: 227-77.
- FProvinciaZamora = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca.
- FzMier, LLA 51 = FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1994): “Documentación medieval: pesquisa del Ayuntamiento d’Uviéu de 1289”, en *Lletres Asturianas* 51: 101-16.
- InscrMedAsturias = MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1987): *Asturias documental, epigráfica y diplomática*, 2 vols. Uviéu, Alvizoras, [ed. facsimilar de la edición de 1887].
- KajantoCognomina = KAJANTO, Iiro (1965): *The Latin Cognomina*. Helsinki, Societas Scientiarum Fennica, [reimp. Roma, Giorgio Bretsch editores, 1982].
- Orígenes = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón [1976]: *Orígenes del Español*, 8.ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- SolinCognomina = SOLIN, H. y SALOMIES, O. (1994): *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidman.
- TumboMontes = QUINTANA PRIETO, Augusto (1971): *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- ViejoOnomástica = VIEJO FERNÁNDEZ, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XIII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.